UČNO GRADIVO

Tema: Znanje tujih jezikov pri Evropejcih
Besedila:
- Javnomnenjske raziskave Eurobarometer Evropejci in njihovi jeziki
  (Dostopno na: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eurobarometer-survey_sl.htm;
  http://ec.europa.eu/languages/documents/eurobarometer/e386summary_sl.pdf
  (10. 11. 2012))
- Marija Žveglič: Znanje tujih jezikov pri Evropejcih –raziskave Evrobarometra 2001, 2006 in 2012 (Grafikon)
- Vinko Möderndorfer: *Prvi korak*
  (Dostopno na:
  http://sl.wikisource.org/wiki/Kako_se_dan_lepo_za%C4%8Dne#PRVI_KORAKI
  (10. 11. 2012))
- Model medkulturne komunikacije
  Dostopno na: http://www.youtube.com/watch?v=a5x0hWUe0EM
  (10. 11. 2012))

Cilji:Učenci/udeleženci berejo in razčlenjujejoavtentična neumetnostna in umetnostna besedila. Izsledke raziskave prikažejo v obliki grafikona. Grafikon ustno predstavijo.
Starost:Učenci od 12 let naprej; odrasli udeleženci
Stopnja znanja: Nadaljevalna in izpopolnjevalna stopnja
Avtorica: Marija Žveglič
Opombe: Dejavnost je bila izvedena pri dopolnilnem pouku slovenščine v Bruslju, Monsu in Maasmecehelnuv š. l. 2012/13.

Dejavnosti pred branjem besedil
Učenci/udeleženci pripovedujejo, koliko (in katere) tujih jezikov znajo aktivno in pasivno. Izvedemo mini anketo med udeleženci o aktivnem znanju tujih jezikov. Izsledke v skupiniprikažemo v obliki grafikona (do dva tuja jezika). Predvidevajo, koliko jezikov znajo Evropejci.
Branje besedil
Učenci/udeleženci tiho individualno berejo spletna neumetnostna (in umetnostno besedilo kot domače delo) v slovenskemu jeziku (primerjalno lahko berejo ista besedila v francoskem in nizozemskem jeziku). V ospredju je branje z razumevanjem. Učenci/udeležencirazmišljajo o temi besedila, pozorni so na bistvene elemente in podrobnosti, vzročno-posledični vidik ipd.
Dejavnosti po branju besedil
<u>Govorjenje:</u> Učenci/udeležencirazčlenjujejo neumetnostna besedila Javnomnenjske raziskave EvrobarometerEvropejci in njihovi jeziki – 2001, 2006 in 2012. Učenci ustno (individualno in v parih) opisujejo, pripovedujejo, pojasnjujejo, komentirajo, primerjajo, utemeljujejo, kako razumejo ključne besedilne prvine, podatke, informacije, vzročno-posledične zveze idr. Svoja spoznanja samostojno posplošujejo in opravljajo dejavnosti sinteze ter vrednotijo (se do neumetnostnega besedila zavestno opredeljujejo). <u>Pisanje:</u> Učenci/udeleženci v virih iščejo potrebne podatke in jih vpišejo v tabelo. Izsledke raziskav prikažejo v grafikonu.

Napišejo naslov grafikona ter izdelajo legendo.
Po pisanju tabelo/osnutek grafikona najprej sami pregledajo, nato ob pomoči učitelja/sošolcev/priročnikov (tudi jezikovnih) popravijo vsebinske, slovnične in pravopisne napake.
V končni fazi prepišejo/prerišejo grafikon; pri tem pazijo na njegovo zunanjo oblikovanost in čitljivost pisave.
Učenci svoje tabele/grafikone primerjajo in presojajo (v učni skupini, lahko pa tudi v spletni učilnici, kjer objavijo svoj grafikon).
Učenci doma (ali kot dodatno delo pri pouku) sprejemajo, razčlenjujejo umetnostno besediloVinka Möderndorferja: *Prvi korak*in pisno tvorijo krajše doživljajsko besedilo.
<u>Govorni nastop:</u>
Učenci pred govornim nastopom individualno razmišljajo o tem, kaj vse bi o temi povedali, in si izdelajo osnutek miselnega vzorca (v urejevalniku besedila ali e-miselnem vzorcu/X-mindu).
Po različnih virih, tako klasičnih kot tudi spletnih, individualno iščejo potrebne podatke in jih vpišejo v ogrodje miselnega vzorca (v urejevalniku besedila ali X-mindu), miselni vzorec pa pretvorijo v pisno zasnovo govornega nastopa (v urejevalniku besedila ali na e-prosojnicah).
Pisno zasnovo govornega nastopa večkrat preberejo in si jo čim bolje zapomnijo.
Med govornim nastopom učenci najprej napovedo temo, potem pa samostojno govorijo ob pisni zasnovi (npr. na e-prosojnici/X-mindu, grafikonu v Excelu) govornega nastopa (predstavijo izsledke raziskave Evrobarometer).
Govorijo razločno, naravno in čim bolj zborno.
Po govornem nastopu učenci odgovarjajo na vprašanja sošolcev in učitelja.
Sošolci in učitelj presojajo govorni nastop sošolca in svoje mnenje utemeljijo.
Učenci individualno vrednotijo svoje govorno besedilo, govorno zmožnost, izdelajo načrt za odpravo napak in izboljšanje lastne govorne zmožnosti.
<u>Vrednotenje:</u>
Udeleženci/učenci individualno pripovedujejo o svojih izkušnjah z branjem neumetnostnih in umetnostnegabesedila, primerjajo svoje znanje pred obravnavo in po obravnavi tega učnega sklopa.
Primerjajo in vrednotijo izsledke mini raziskave o znanju tujih jezikov v lastni učni skupini in med Evropejci (Evrobarometer).
Kaj vem več o znanju tujih jezikov v učni skupini in pri Evropejcih, kot sem vedel/-a pred tem učnim sklopom?

Dodatno/domače delo

Učenci/udeleženci imajo na voljo tri različne naloge:

1. Preverijo tehnično ustreznost priloženega grafikona in komentirajo rezultate. Če želijo, lahko spremenijo vrsto grafikona (vrstični, palični, ploščinski idr.). Izdelajo grafikon, iz katerega bo razvidno, kateri tuji jeziki so najpogostejši med Evropejci. Grafikon pisno komentirajo.
2. Preberejo umetnostno besedilo Vinka Möderndorferja *Prvi korak* in napišejo krajše besedilo o njihovem prvem koraku pri učenju slovenskega jezika.
3. Na spletu si ogledajo predstavitev modela medkulturne komunikacije.Stopnje zmožnosti najprej prevedejo iz angleškega jezika v francoski/nizozemski jezik, nato še v slovenski jezik.V pomoč ali za preverjanje ustreznosti prevoda v slovenski jezikje lahko učiteljičin priloženi prevod. Napišejo lahko tudi kratko razpravo o jezikovni komunikaciji in povezavi (in razlikah) z medkulturno komunikacijo.

Učni list št. 1:

Javnomnenjske raziskave Eurobarometer

http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eurobarometer-survey_sl.htm

Redne javnomnenjske raziskave o znanju jezikov pri Evropejcih izvaja služba Evropske komisije za javnomnenjske raziskave. Raziskave prinašajo pregled znanja jezikov, učenja jezikov in odnosa do večjezičnosti in prevajanja v Evropski uniji. Doslej so izvedli tri raziskave, leta 2001, 2006 in 2012.

Raziskava leta 2001

Ključne ugotovitve

53 % vprašanih je odgovorilo, da poleg materinščine govorijo vsaj še en jezik, 26 % jih je govorilo vsaj dva tuja jezika.

Podatki o raziskavi

Izvedli so jo decembra 2001 na populaciji 15 900 ljudi iz 15 držav EU.

Več o tem:

- Celotno poročilo [362 KB] de en fr
- Povzetek [77 KB] de en fr

Raziskava leta 2006

Ključne ugotovitve

56 % vprašanih je odgovorilo, da govorijo najmanj en tuj jezik. Najvišji delež večjezičnosti je bil v državah: Luksemburgu (99 % vprašanih je govorilo najmanj en tuj jezik), Slovaški (97 %) in Latviji (95 %).

28 % vprašanih leta 2005 je govorilo vsaj dva tuja jezika. Kot prvi tuj jezik so najpogosteje omenjali angleščino, francoščino in nemščino, sledili sta španščina in ruščina.

Podatki o raziskavi

Izvedli so jo novembra in decembra 2005 na populaciji 29 000 ljudi iz 29 držav.

Več o tem:

- Celotno poročilo [7 MB] de en fr
- Povzetek [486 KB] ... cs da de et el en es fr it lv lt hu mt nl pl pt sk fi sv

Učni list št. 2:

Raziskava leta 2012

Ključne ugotovitve

Po raziskavi sodeč imajo prebivalci EU zelo pozitiven odnos do večjezičnosti:

- Skoraj vsi Evropejci (98 %) so prepričani, da bo znanje tujih jezikov koristilo njihovim otrokom. 88 % jih meni, da koristi tudi njim.
- Skoraj tri četrtine vprašanih (72 %) odobrava cilj EU, da bi morali vsi znati vsaj dva tuja jezika. 77 % jih meni, da bi moralo biti izpopolnjevanje v znanju jezikov prednostna naloga politike.
- 67 % vprašanih uvršča angleščino med dva zanje najkoristnejša jezika. Poleg angleščine najpogosteje omenjajo še nemščino (17 % vprašanih), francoščino (16 % vprašanih), španščino (14 % vprašanih) in kitajščino (6 % vprašanih).

Podatki o raziskavi

Javnomnenjsko raziskavo so izvedli pomladi leta 2012 na populaciji 27 000 ljudi iz različnih družbenih in starostnih skupin in iz vseh 27 držav EU. Vprašanja so anketiranim postavljali osebno v njihovem maternem jeziku.

Poročilo vsebuje podatke za EU kot celoto in za posamezne države ter primerjavo s podatki iz prejšnjih raziskav. Ta raziskava je prva zajela odnos do prevajanja. Predstavi tudi socio–demografske in vedenjske spremenljivke, ki temeljijo na dejavnostih vprašanih v zvezi z učenjem jezikov.

Več o tem:

- Celotno poročilo
- Povzetek [85 KB] ... bg cs da de et el en es fr it lv lt hu mt nl pl pt ro sk fi sv
- Podatki po državah
- Sporočilo za medije

Učni list št. 3:

Posebna izdaja Eurobarometra št. 386 (2012)
Vir: http://ec.europa.eu/languages/documents/eurobarometer/e386summary_sl.pdf

Evropejci in njihovi jeziki

POVZETEK

– Med prebivalstvom EU je **najpogostejši materni jezik nemščina** (16 %), sledijo ji italijanščina in angleščina (13 %), francoščina (12 %) ter španščina in poljščina (8 %).
–**Materni jezik večine Evropejcev** je **eden od uradnih jezikov** države, v kateri prebivajo.
–Nekaj več kot polovica Evropejcev **(54 %)** se **lahko pogovarja v vsaj še enem jeziku**, četrtina (25 %) jih govori vsaj še dva jezika, desetina (10 %) pa zna vsaj tri jezike.
–**Skoraj vsi anketiranci** v **Luksemburgu** (98 %), **Latviji** (95 %), na **Nizozemskem** (94 %), **Malti** (93 %), v **Sloveniji** in **Litvi** (obe 92 %) ter na **Švedskem** (91 %) so navedli, da lahko poleg maternega jezika **govorijo vsaj še en jezik**.
–Države, kjer se je v primerjavi s podatki iz prejšnje izdaje Eurobarometra**najbolj povečal delež** anketirancev, ki so navedli, da **znajo vsaj en** tuj **jezik** tako dobro, da se v njem lahko pogovarjajo, so **Avstrija** (+16 odstotnih točk na 78 %), **Finska** (+6 točk na 75 %) in **Irska** (+6 točk na 40 %).
–Nasprotno se je **delež tistih, ki govorijo vsaj en tuj jezik**, **zmanjšal** zlasti na **Slovaškem** (–17 odstotnih točk na 80 %), **Češkem** (–12 točk na 49 %), v **Bolgariji** (–11 točk na 48 %), na **Poljskem** (–7 točk na 50 %) in **Madžarskem** (–7 točk na 35 %). V teh državah se od leta 2005 zmanjšuje delež ljudi, ki kot tuj jezik govorijo ruščino ali nemščino.
–Le v nekaj državah se je **opazno povečal delež** anketirancev, ki **govorijo vsaj dva** tuja **jezika**, od tega najbolj v **Italiji** (+6 odstotnih točk na 22 %) in na **Irskem** (+5 točk na 18 %).
V devetih državah članicah pa se je ta delež **znatno znižal**, in sicer za več kot 5 odstotnih točk: v **Belgiji** (–16 odstotnih točk na 50 %), na **Madžarskem** (–14 točk na 13 %), v **Bolgariji** (–12 točk na 19 %), na **Poljskem** (–10 točk na 22 %), **Portugalskem** (–10 točk na 13 %), Malti (–9 točk na 59 %), v **Luksemburgu** (–8 točk na 84 %), na **Danskem** (–8 točk na 58 %) in v **Estoniji** (–6 točk na 52 %).

–**Države**, v katerih je **najmanj verjetno**, da **znajo** anketiranci **govoriti kateri koli** tuj **jezik**, so **Madžarska** (65 %), **Italija** (62 %), **Združeno kraljestvo** in **Portugalska** (61 %) ter **Irska** (60 %).
–Med **petimi najbolj razširjenimi** tujimi **jeziki** ostajajo **angleščina** (38 %), **francoščina** (12 %), **nemščina** (11 %), **španščina** (7 %) in **ruščina** (5 %).
–Na nacionalni ravni je **angleščina najpogosteje govorjen** tuj jezik **v 19 od 25 držav članic**, kjer ni uradni jezik (tj. razen v Združenem kraljestvu in na Irskem).
–**Večina Evropejcev, ki kot tuji jezik govorijo angleško, nemško, špansko** in **rusko, meni**, da je **njihovo znanje boljše od osnovnega**. Ocene stopnje znanja so na splošno podobne kot v raziskavi iz leta 2005.

EurobaromètreSpécial 386 (2012)

Les Européensetleurslangues

Vir:http://ec.europa.eu/languages/documents/eurobarometer/e386summary_fr.pdf

RESUME

–Pour la populationeuropéenne, **la languematernelle la plus parléeest l'allemand**(16%), suivie de l'italienet de l'anglais (13% pourchacunedes langues), puisdufrançais (12%), etenfin de l'espagnoletdupolonais (8% pour chacunedeslangues).

–**Pour la majoritédesEuropéens**, **leurlanguematernelle**est**l'unedes languesofficielles**dupaysoùilsrésident.

–Unpeu plus de la moitiédesEuropéens**(54%)** sont**capables de tenirune conversationdansaumoinsunelangueétrangère**, unquart (25%) sont en mesure de parleraumoinsdeuxlanguesétrangèresetun sur dixpeutconverser dansaumoinstroislanguesétrangères.

–**Presquetous les répondants**au**Luxembourg** (98%), en **Lettonie**(95%), aux **Pays-Bas** (94%), à **Malte** (93%), en **Slovénie**et en **Lituanie**(92% dans les deuxcas), et en **Suède**(91%) affirment être **capables de parleraumoins uneautrelangue**en plus de leurlanguematernelle.

–Les paysoù l'on observe**les plus forteshausses**de la proportion de répondants affirmantpouvoirparler**aumoinsunelangueétrangère**suffisammentbien pourteniruneconversation, par rapportauxrésultats de l'éditionprécédente de l'Eurobaromètre, sont l'**Autriche**(+16 points, à 78%), la **Finlande**(+6 points, à 75%), et l'**Irlande**(+6 points, à 40%).

–A l'inverse, **la proportiondesEuropéenscapables de parleraumoinsune langueétrangère a** nettement**baissé**en **Slovaquie**(-17 points, à 80%), en **Républiquetchèque**(-12 points, à 49%), en **Bulgarie**(-11 points, à 48%), en **Pologne**(-7 points, à 50%), et en **Hongrie**(-7 points, à 35%). Danscespays, la tendanceconcernant les proportions de personnesquiparlentdeslangues étrangèrescomme le russeou l'allemandest à la baisse.

–Peu de paysenregistrentune**hausseimportante**de la proportiondes répondantsquisaventparler**aumoinsdeuxlanguesétrangères**, les plus marquantes se trouvant en **Italie**(+6 points, à 22%) et en **Irlande**(+5 points, à 18%).

Cependant, dansneufEtatsmembres, cetteproportion a **significativement baissé**de plus de 5 points de pourcentage: il s'agit de la **Belgique**(-16 points, à 50%), de la **Hongrie**(-14 points, à 13%), de la **Bulgarie**(-12 points, à 19%), de la **Pologne**(-10 points, à 22%), du**Portugal**(-10 points, à 13%), de **Malte** (-9 points, à 59%), du**Luxembourg** (-8 points, à 84%), du**Danemark**(-8 points, à 58%), et de l'**Estonie**(-6 points, à 52%).

–Les **pays**où les répondantssont**les moinssusceptibles**de savoirparlerune langueétrangèresont la **Hongrie**(65%) l'**Italie**(62%), le **Royaume-Uni**, le **Portugal**(61% chacun), et l'**Irlande**(60%).

–Les **cinqlanguesétrangères les plus parlées**restent l'**anglais**(38%), le **français**(12%), l'**allemand**(11%), l'**espagnol**(7%) et le **russe**(5%).

–Auniveaunational, l'**anglais**est la **langue**étrangère**la plus parléedans 19 desEtatsmembres sur 25** oùelle n'est pas reconnuecommelangueofficielle (c'est-à-dire en excluant le Royaume-Uniet l'Irlande).

–La **majoritédesEuropéensparlantanglais, allemand, espagnoletrusse** commelangueétrangère, **estiment**que**leurscapacitéslinguistiques dépassent le niveauélémentaire**. Les évaluationsdescapacitéslinguistiques sontsimilaires à cellesobtenueslors de l'enquête en 2005.

SpecialeEurobarometer 386 (2012)

De Europeanen en hun talen

Vir:http://ec.europa.eu/languages/documents/eurobarometer/e386summary_nl.pdf

SAMENVATTING

–De **meestgesprokenmoedertaal**in de EU is het**Duits**(16 %), gevolgddoor hetItaliaans en het Engels (elk 13 %), hetFrans (12 %), hetSpaans en het Pools (elk 8 %).

–**Voor**de **meerderheidvan de Europeanen**is hun**moedertaaleenvan**de **officiële talen** vanhetlandwaarzijverblijven.

–Ietsmeer dan de helftvan de Europeanen**(54 %) kan eengesprekvoeren in ten minsteéénanderetaal**, eenkwart (25 %) spreekt ten minstetweeandere talen en een op de tien (10 %) spreekt er ten minstedrie.

–**Bijnaallerespondenten**in **Luxemburg**(98 %), **Letland**(95 %), **Nederland** (94 %), **Malta** (93 %), **Sloveniën** **Litouwen**(elk 92 %) en **Zweden**(91 %) zeggen dat zijnaasthunmoedertaal nog **ten minsteééntaalspreken**.

–De landenwaarhet**aantal**respondenten dat naareigenzeggen**ten minsteéén** vreemde**taal**goedgenoeg**spreekt**omeengesprek te voeren in vergelijking met de gegevensvan de vorigeeditievan de Eurobarometer-enquête**hetmeest is gestegen**, zijn**Oostenrijk**(+16 procentpunten, tot 78 %), **Finland**(+6 procentpunten, tot 75 %) en **Ierland**(+6 procentpunten, tot 40 %).

–Daarentegen is het**aandeelvandegenendie ten minsteéénvreemdetaal spreken**aanmerkelijkgedaald in **Slowakije**(-17 procentpunten, tot 80 %), **Tsjechië**(-12 procentpunten, tot 49 %), **Bulgarije**(-11 procentpunten, tot 48 %), **Polen** (-7 procentpunten, tot 50 %) en **Hongarije**(-7 procentpunten, tot 35 %). In dielanden is er sinds 2005 eenneerwaartse trend in hetaantal sprekersvanvreemde talen alshetRussisch en hetDuits.

–Enkelelandenvertoneneen**aanzienlijketoename**vanhet**aantal**respondenten dat **ten minstetwee**vreemde**talen spreekt**, waarbij**Italië**(+6 procentpunten, tot 22 %) en **Ierland**(+5 procentpunten, tot 18 %) hetmeest opvallen.

In negenlidstaten is er echtereen**significantedaling**vanmeer dan 5 procentpunten: **België**(-16 procentpunten, tot 50 %), **Hongarije**(-14 procentpunten, tot 13 %), **Bulgarije**(-12 procentpunten, tot 19 %), **Polen** (-10 procentpunten, tot 22 %), **Portugal**(-10 procentpunten, tot 13 %), **Malta** (-9 procentpunten, tot 59 %), **Luxemburg**(-8 procentpunten, tot 84 %),

2

Denemarken(-8 procentpunten, tot 58 %) en **Estland**(-6 procentpunten, tot 52 %).

–**Landen**waar de respondentenhet**minst**in staatzijnomeenvreemde**taal te spreken**, zijn**Hongarije**(65 %), **Italië**(62 %), het**VK** en **Portugal**(elk 61 %) en **Ierland**(60 %).

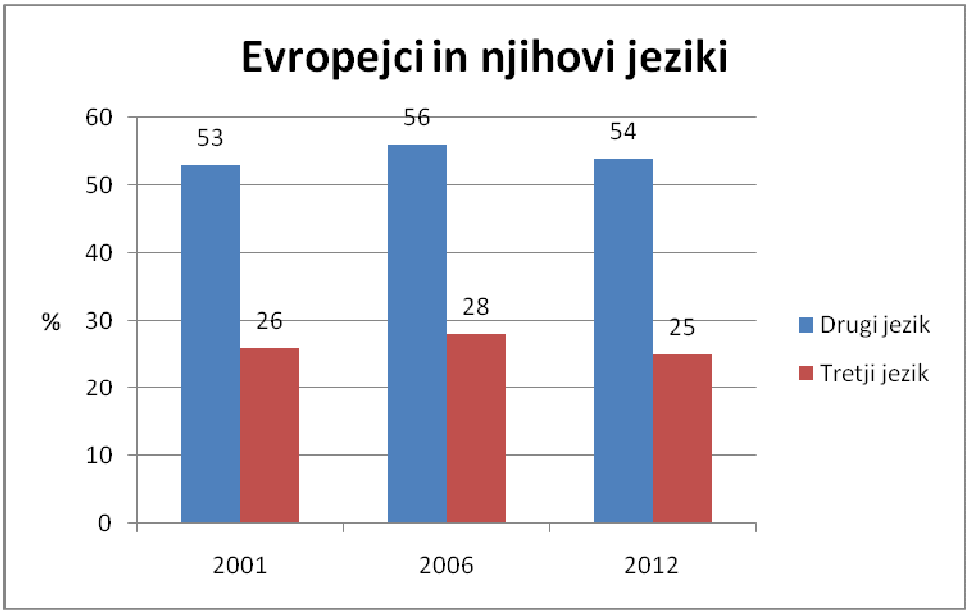
–De **vijfmeestgesproken**vreemde**talen** blijvenhet**Engels** (38 %), het**Frans** (12 %), het**Duits**(11 %), het**Spaans**(7 %) en het**Russisch**(5 %).

–Op nationaal vlak is het**Engels** de **meestgesproken**vreemdetaal**in 19 van**de **25 lidstaten**waarhetgeenofficiëletaal is (dusexclusiefhet VK en Ierland).

–De **meesteEuropeanendie Engels, Duits, Spaans**of**Russisch**alsvreemde taalspreken, **menen**dat **zijbetere dan slechtselementairevaardigheden hebben**. De beoordelingvan de vaardigheden is ruwwegvergelijkbaar met die in de enquête uit 2005.

Učni list št. 4:

1. Preverite tehnično ustreznost spodnjega grafikona in komentirajte rezultate. Če želite, spremenite vrsto grafikona (vrstični, palični, ploščinski idr.).



2. Katere tuje jezike najpogosteje govorijo Evropejci? Izdelajte grafikon, iz katerega bo razvidno, kateri tuji jeziki so najpogostejši med Evropejci. Grafikon tudi pisno komentirajte.

Učni list št. 5:

1. Preberite spodnje besedilo in rešite nalogo.

Vinko Möderndorfer: *Prvi korak*
Vir: http://sl.wikisource.org/wiki/Kako_se_dan_lepo_za%C4%8Dne#PRVI_KORAKI

Prvi korak,
ki ga narediš,
je takrat,
ko zamižiš
in stopiš čez prag.

Prvi korak
je tudi takrat,
ko vidiš,
da so stvari
drugačne,
kot si mislil ti.

Prvi korak
je najtežji
in se kar naprej
ponavlja.
Vedno je kakšna
prepreka,
ki te neprestano
ustavlja.

Narediš prvi korak
in že vidiš,
da je naslednji
spet prvi,
kot da si celo življenje
na nekakšni
cirkuški vrvi.

2. Kakšen je bil vaš prvi korak pri učenju slovenskega jezika? O tem napišite krajše besedilo.

Učni list št. 6:

1. Na spletu si oglejte predstavitev modela medkulturne komunikacije.Stopnje zmožnosti najprej prevedite iz angleškega jezika v francoski/nizozemski jezik, nato še v slovenski jezik.V pomoč ali za preverjanje ustreznosti prevoda v slovenskem jeziku vam je lahko spodnji prevod.

Staircase Model of Intercultural Communication	
http://www.youtube.com/watch?v=a5x0hWUe0EM	
The levels of Competence:	
1. unconscious incompetence	
2. conscious incompetence	
3. conscious competence	
4. unconscious competence	

Staircase Model of Intercultural Communication	**Stopniščni model medkulturne komunikacije**
http://www.youtube.com/watch?v=a5x0hWUe0EM	
The "levels" of Competence:	Stopnje zmožnosti:
1. unconscious incompetence	1. nezavedna nezmožnost (ne vem, da ne vem)
2. conscious incompetence	2. zavestna nezmožnost/zavedajoč se nezmožnosti (vem, da ne vem)
3. conscious competence	3. zavestna zmožnost/zavedajoč se zmožnosti (vem, da vem)
4. unconscious competence	4. nezavedna zmožnost (ne vem, da vem)

2. Napišite kratko razpravo o jezikovni komunikaciji in povezavi (in razlikah)z medkulturno komunikacijo.